

以賽亞書第十二章譯文對照

【賽十二 1】

〔和合本〕「到那日，你必說：“耶和華啊，我要稱謝你！因為你雖然向我發怒，你的怒氣卻已轉消，你又安慰了我。」

〔呂振中譯〕「當那日子你必說：『永恆主阿，我要稱謝你；因為你雖曾向我發怒，你的怒氣卻已轉消；你已安慰了我了。』」

〔新譯本〕「到那日，你必說：“耶和華啊！我要稱謝你，因為你雖曾向我發怒，你的怒氣卻已轉消，你又安慰了我。」

〔現代譯本〕「在那一天，你們要唱：上主啊，我感謝你！雖然你曾經對我發怒，但你息了怒氣；你安慰我。」

〔當代譯本〕「到那一天，你必會說：“主啊，我要讚美你，因為你雖然向我發怒，但你的怒氣已經止息；你還安慰我，所以我要稱頌你。」

〔文理本〕「是日也、爾將曰、耶和華歟、我稱謝爾、昔爾怒我、今怒已息、且慰藉我、」

〔思高譯本〕「當那日，你要說：『上主！我稱頌你，因為你雖向我發了怒，但你的怒氣已止息，並且還安慰了我。』」

〔牧靈譯本〕「在那天你要歌唱：“哦，雅威，我要稱謝你。雖然你曾向我發怒，但你的憤怒已平息，你也安慰了我。」

【賽十二 2】

〔和合本〕「看哪！神是我的拯救，我要倚靠祂，並不懼怕；因為主耶和華是我的力量，是我的詩歌，祂也成了我的拯救。」

〔呂振中譯〕「『看哪，神是拯救我的；我要倚靠，我不懼怕；因為永恆主〔原文加：永恆主〕是我的力量，我的詩歌，也成了拯救我的。』」

〔新譯本〕「看哪！神是我的拯救；我要倚靠他，並不懼怕，因為耶和華神是我的力量，我的詩歌，他也成了我的拯救。」

〔現代譯本〕「瞧吧！神是我的救主；我信賴他，我不懼怕。上主是我的力量，是我的能力；他是我的救主。」

〔當代譯本〕「看哪，神是我的拯救，我倚靠祂，便不用恐懼。祂是我的力量，是我的詩歌，祂也成了我的拯救。」

〔文理本〕「神為我之拯救、我恃之而無恐、蓋主耶和華、為我能力、為我歌頌、為我之拯救也、」

〔思高譯本〕「看哪！天主是我的救援，我依靠他，決不畏懼，因為上主是我的力量，是我的歌頌，

他確是我的救援。」

〔**牧靈譯本**〕「天主的確是我的救贖，我信賴他，無所畏懼，因為雅威是我的力量，我要讚頌他，他拯救了我。」

【賽十二 3】

〔**和合本**〕「所以，你們必從救恩的泉源歡然取水。」

〔**呂振中譯**〕「你們要從救恩之泉源歡喜快樂地打水。」

〔**新譯本**〕「所以你們要快樂地從救恩的泉源打水。」

〔**現代譯本**〕「正如清水使乾渴的人歡欣，神的子民也因他的拯救喜樂！」

〔**當代譯本**〕「你們必得歡歡喜喜地從救恩的泉源取水。」

〔**文理本**〕「爾曹將於拯救之泉、欣然汲水、」

〔**思高譯本**〕「你們要愉快地從救援的泉源裏汲水。」

〔**牧靈譯本**〕「你們要歡欣地從救恩的泉源取水。」

【賽十二 4】

〔**和合本**〕「在那日，你們要說：“當稱謝耶和華，求告祂的名，將祂所行的傳揚在萬民中，提說祂的名已被尊崇。”

〔**呂振中譯**〕「當那日子、你們必說：『稱謝永恆主哦！呼求他的名！將他所行的播知於萬族之民中，宣布他的名極崇高。』」

〔**新譯本**〕「到那日，你們必說：“要稱謝耶和華，呼求他的名；在萬民中傳揚他的作為，使他們謹記他那至高的名。”

〔**現代譯本**〕「在那一天，你們要唱：感謝上主，稱頌他的名。要向萬國宣告他的作為；要向萬民傳揚他的聖名。」

〔**當代譯本**〕「到了那一天，你們必歌頌說：“應當稱頌、讚美並求告主，你們要在萬民中高舉祂的聖名，傳揚祂的作為。”

〔**文理本**〕「是日爾曰、當稱謝耶和華、呼籲其名、宣其所為於列邦、稱其名為崇高、」

〔**思高譯本**〕「那一日，你要說：『你們應稱頌上主，呼號他的名！將他的作為宣告於萬民，稱述他的名是崇高的。』」

〔**牧靈譯本**〕「你們會在那天說：“向上主稱謝，歡欣歌頌他，在萬國之間宣揚他的妙績，舉揚他偉大的聖名。”

【賽十二 5】

〔**和合本**〕「你們要向耶和華唱歌，因祂所行的甚是美好；但願這事普傳天下。」

〔**呂振中譯**〕「『你們要唱揚永恆主；因為他所作的大有威嚴；願這事播知於全地。』」

〔**新譯本**〕「你們要唱歌讚美耶和華，因為他作了極美的事；願這事傳遍全地。」

〔現代譯本〕「要向上主歌唱，因為他成就了大事；要讓全世界聽到這消息！」

〔當代譯本〕「為了主所做的美事，你們應當向祂歌唱，讓這事傳遍大地。」

〔文理本〕「歌頌耶和華、因其所為烜赫、宜播揚于寰區、」

〔思高譯本〕「請歌頌上主，因為他行了顯赫的事，這事應該遍傳天下。」

〔牧靈譯本〕「向上主稱頌吧，他的神蹟應傳遍大地。」

【賽十二 6】

〔和合本〕「錫安的居民哪，當揚聲歡呼，因為在你們中間的以色列聖者乃為至大。」

〔呂振中譯〕「錫安的居民哪，發尖銳聲，又歡唱哦！因為以色列之聖者在你們中間乃是至大。』」

〔新譯本〕「錫安的居民哪，當喊叫歡呼！因為以色列的聖者在你們中間是偉大的。」

〔現代譯本〕「住在錫安的人都要歡呼歌唱！以色列神聖的神多麼偉大呀！他住在以色列人民當中。」

〔當代譯本〕「錫安的人民哪，你們高聲歡呼吧，住在你們當中的以色列聖者是至大無比的。」

〔文理本〕「錫安之居民歟、爾其大聲歡呼、蓋以色列之聖者、於爾中為大也、」

〔思高譯本〕「熙雍的居民，你們應歡呼高唱，因為以色列的聖者在你們中間是偉大的。」

〔牧靈譯本〕「歡樂地歌唱吧，熙雍的人們。因為在你們當中的以色列的聖者是偉大的。」